

# SKALS

*- we'll sort it out!*

## BEDIENUNGSANLEITUNG

Standfestes-Vornüber-Drehgerät Typ K60



A/S SKALS MASKINFABRIK  
HOVEDGADEN 56  
DK-8832 SKALS, DENMARK  
Tlf.: +45 87 25 62 00  
Fax: +45 86 69 49 99  
E-mail: [Skals@skals.DK](mailto:Skals@skals.DK)  
<http://www.skals.dk/>

CE

## Contents

1.0	Zu dem Kunden	2
2.0	Einsatzbereich der Maschine	2
3.0	Garantie und Haftung	2
4.0	Aufstellen	3
5.0	Sicherheitsvorkehrungen und Bedienungsanleitungen	4
6.0	Abschmieren und Wartung	4
7.0	Reinigung der Maschine	5
8.0	Verpackung und Transport	5
9.0	Technisch data	5
10.0	Ersatzteilliste	6
11.0	EU-Konformitätserklärung	8

## 1.0 Zu dem Kunden !

Sie haben mit dem Kauf des Standfestes-Vornüber-Drehgerätes eine gute Wahl getroffen. Durch ihre einzigartige Konstruktion erfordert die Maschine nur ein Minimum an Unterhalt.

Verwahren Sie dieses Heft sorgfältig, damit Sie darin immer noch nachschlagen können. Sollten unerwartet Schwierigkeiten auftreten oder sollten nach dem Lesen dieser Bedienungsanleitung noch Fragen offen sein, so wenden Sie sich an Ihren Händler. Dieser wird Ihnen gerne weiterhelfen.

## 2.0 Einsatzbereich der Maschine

Das Vornüber-Drehgerät K60 ist ausschließlich für das Vornüberdrehen von Kisten, wenn das Gesamtgewicht der Kiste inklusive Ladung nicht größer als 1.500 kg ist.

## 3.0 Garantie und Haftung.

Wir bürgen bei den von uns gelieferten Artikeln für absolute Qualität in Bezug auf Material- und/oder Konstruktion. Diese Garantie beschränkt sich jedoch in allen Fällen auf kostenlosen Ersatz oder Reparatur des defekten Artikels oder eines Teils. Für irgendwelche Schäden oder Kosten, die aus einer fehlerhaften Lieferung und innerhalb des Garantiezeitraumes beim Versagen von durch uns gelieferten Artikeln entstehen, können wir nicht haftbar gemacht werden. Die Garantie gilt ein Jahr.

Alle Personen, die diese Maschine benutzen und an ihr arbeiten (Einstellen, Pflegen, etc.), müssen vorab diese Bedienungsanleitung zur Gefahrenvermeidung lesen und den Bedienungshinweisen nachkommen.

Darüber hinaus darf diese Maschine ausschließlich für die in der Bedienungsanleitung genannten Zwecke benutzt werden. Diese schließt auch folgendes ein:

1. Es darf nur innerhalb der entsprechenden Bedienungsanleitung und innerhalb der funktionalen Begrenzungen (z.B. maximaler hydraulischer Arbeitsdruck) gearbeitet werden, und zwar so wie dies in den Montage-, Bedienungs-, Pflege- und Reparaturvorschriften festgelegt ist, inklusive eventueller Fehler oder Ergänzungen.

Es ist mit solidem und gutem Werkzeug zu arbeiten.

2. Elektrische/elektronische Geräte müssen entsprechend den allgemeinen Benutzungsvorschriften für nicht-wasserdichte tragbare elektrische und elektronische Geräte behandelt werden; dies bedeutet u.a.

- Lagerung und Aufbewahrung in sauberer, trockener Umgebung und außerhalb der Reichweite von Nagetieren, etc.

- vermeiden Sie, die Geräte harten, ungedämpften Schlägen auszusetzen und schützen Sie diese vor Nässe (Regen).

3. Es dürfen nur originale oder aber diesen gleichwertige Teile, Zubehörteile und Schmierstoffe benutzt werden und entsprechend der Vorschrift (z.B. dem angegebenen Anzugsmoment) montiert werden. Ein Teil (oder Schmierstoff) gilt als gleichwertig, wenn dieser ausdrücklich von SKALS zu-

gelassen ist oder wenn man nachweisen kann, daß dieser die für die betreffenden Funktionen verlangten Eigenschaften besitzt.

4. Die an Ort und Stelle geltenden Vorschriften bezüglich Unfallverhütung, Sicherheit, Verkehr und Transport sind einzuhalten.

5. Es dürfen ausschließlich Personen mit und an der Maschine arbeiten, die mit der Maschine vertraut sind und über mögliche Gefahren unterrichtet sind.

6. Veränderungen an der Maschine, die nicht ausdrücklich von SKALS zugelassen sind, schliessen jedwede Haftung seitens SKALS für möglichen Schaden aus.

Die Nichtbefolgung vorstehender Regeln gilt als schwere Fahrlässigkeit, durch die jedwede Haftung seitens SKALS für daraus entstehende Folgen entfällt. Das Risiko liegt dann gänzlich beim Benutzer.

## 4.0 Aufstellen

Transportieren Sie die Vornüber-Drehgerät mit dem Gabel-Profil.

Wenn die Kiste einigermaßen angehoben ist, muß die obere Klemme (nr. 3) horizontal auf der Kiste liegen. Dies kann man einstellen mit Zapfenschrauben (nr. 9).

Die Hydraulikschläuche werden angeschlossen: (Sorgen Sie dafür, daß die Anschlüsse sauber sind, damit kein Schmutz in das hydraulische System der Maschine gelangen kann.)

**Sorgen Sie dafür, daß die Hydraulikschläuche Kabel auch während des Einsatzes nicht eingquetscht werden können.**

**Das Standfestes -Vornüber-Drehgerät ist jetzt einsatzbereit.**

## 5.0 Sicherheitsvorkehrungen und Bedienungsanleitungen

Benutzen Sie für die Dreharbeiten ausschliesslich solide Kisten.

Stellen Sie die obere Klemme in Abhängigkeit von der Höhe und der Tiefe der zu drehenden Kiste ein. (Siehe "Inbetriebnahme".)

Beladen Sie die Kiste derart, daß die Ladung nicht unerwartet herabfallen kann oder durch die obere Klemme beschädigt werden kann. Heben Sie die obere, bevor die Kiste in dem Vornüber-Drehgerät aufgenommen wird.

**Berücksichtigen Sie die Schwerpunktverschiebung während der Drehtätigkeiten**

Achten Sie darauf, daß alle Personen zu jeder Zeit ausreichend Abstand zu dem Vornüber-Drehgerät halten. Bleiben Sie aus dem Drehbereich des Vornüber-Drehgerätes; berücksichtigen Sie eventuell aus der Kiste fallende Gegenstände. Sorgen Sie dafür, daß vom Bedienerplatz immer freie Sicht auf das Arbeitsfeld besteht

Sorgen Sie dafür, daß die Hydraulikschläuche Kabel nicht gequetscht werden können und das Vornüber-Drehgerät frei drehen kann.

## 6.0 Pflege und Störungen

Das Vornüber-Drehgerät muß sich in der untersten Position befinden. Verhindern Sie unbeabsichtigtes Drehen des Standfestes-Vornüber-Drehgerätes während der Pflegearbeiten. Als zusätzliche Maßnahme können Sie die Hydraulikschläuche abkoppeln.

### **Pflege:**

Nach den ersten 8 Betriebsstunden:

- Anschlüsse und Überwurfmutter der Hydraulikleitungen nachziehen

Nach jeweils 40 Betriebsstunden.

- Überprüfen Sie die hydraulischen Teile regelmäßig auf Undichtigkeiten. Versuchen Sie NIEMALS, ein Leck mit der Hand zu suchen oder sogar zuzuhalten. Flüssigkeiten unter hohem Druck spritzen mühelos durch Haut und Kleidung und verursachen schwere Verletzungen. Sollten die Hydraulikschläuche beschädigt sein, sind diese Schläuche sofort zu ersetzen, um einen Schlauchbruch und daraus entstehende Unfälle zu vermeiden.
- Kontrollieren Sie regelmäßig den Hydraulikölstand ihres Gabelstaplers/Schleppers.

## 7.0 Reinigungen der Maschine

Es wird auf die Bekanntmachung Nr. 965 der dänischen Plantedirektoratet-Behörde vom 13. Dezember 1993 (S.6) verwiesen:

- 2.3.3 Züchter von Saatkartoffeln mit geschlossener Zucht müssen ihre Sortieranlagen nach jeder Partie von unterschiedlicher Sorte reinigen und desinfizieren. Die Desinfektion muß mit einem Mittel durchgeführt werden, das vom Statens Planteavlfsorsøg als effektiv anerkannt worden ist.
- 2.3.4 Autorisierte Sortierbetriebe, die ebenfalls zur Kartoffelzucht autorisiert sind, müssen ihre Sortieranlagen vor Beginn des Sortierens der von ihnen erzeugten Produkte unter der Kontrolle des Plantedirektoratet reinigen und desinfizieren. Die Desinfektion muß mit einem Mittel durchgeführt werden, das vom Plantedirektoratet als effektiv anerkannt worden ist.
- 2.3.5 Betriebsräume und Maschinen müssen jedes Jahr vor dem 30. Juni gereinigt und desinfiziert sein. Die Desinfektion muß mit einem Mittel durchgeführt werden, das vom Statens Planteavlfsorsøg als effektiv anerkannt worden ist.

Käufer in anderen Ländern müssen die der oben genannten Direktive entsprechenden örtlichen Bestimmungen einhalten.

**Bei Hochdruckreinigung ist es äußerst wichtig**, daß Motor, Variator, Schneckengetriebe, Trommel, Motorschutz und alle Lager sorgfältig abgedeckt sind.

Gewissenhaftes Abschmieren, Warten und Reinigen sind **sehr wichtig** für die Betriebssicherheit und halten außerdem die Wartungskosten niedrig.

## 8.0 Verpackung und Transport

Anzahl Kolli:

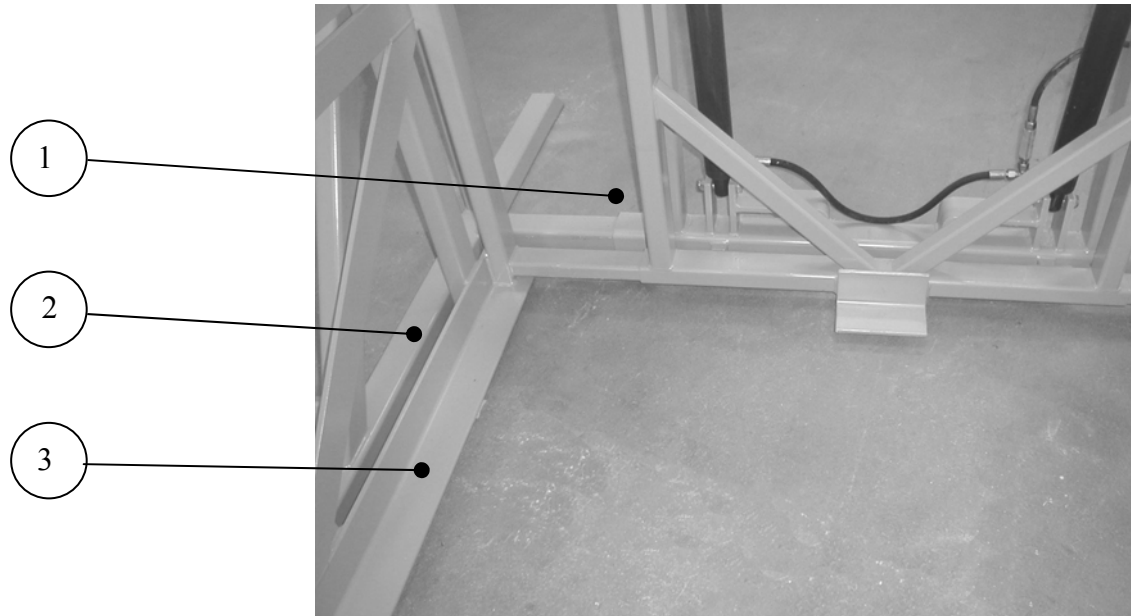
Die Maschine wird als Ganzes in 1 Kolli verpackt.

## 9.0 Technische Daten

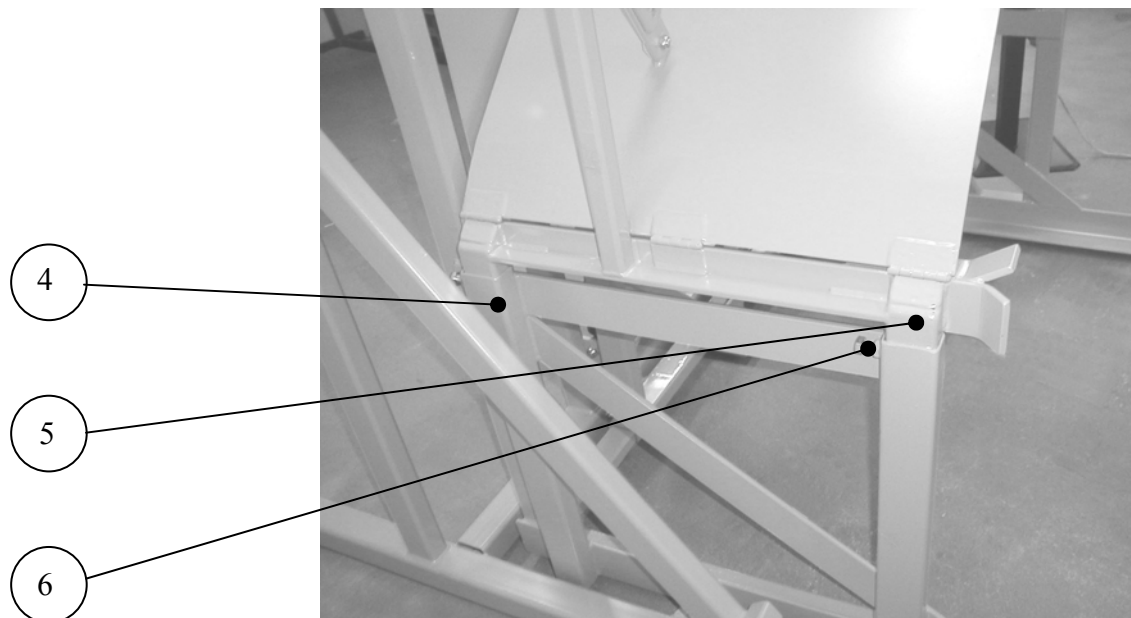
Typ	: K60
Nominale Kapazität	: 1500 Kg (Kiste plus Inhalt)
Drehwinkel	: 142°
Arbeitsdruck der Hydraulik	: max. 15 MPa (150 bar)
Gewicht	: 725 kg
<b>Hydraulische Stromerzeuger</b>	
Inhalt	: 10 l
Hydraulik Öl	: AF 46 of HLP ISO-VG 32
Arbeitsdruck	: max. 15 MPa (150 bar)

## 10.0 Ersatzteile

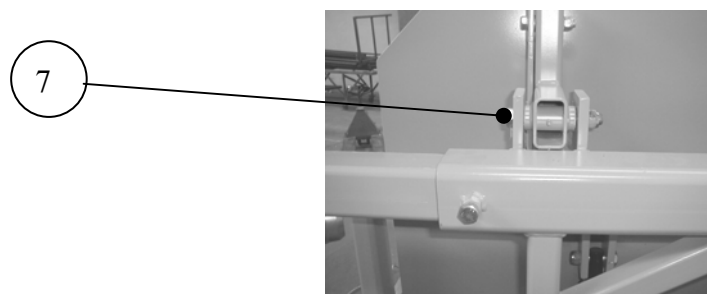
Bei der Bestellung von Ersatzteilen bitte Maschinentyp, Seriennummer und evt. Positionsnummer angeben.



**Fig. 1**



**Fig. 2**



8

**Fig. 3**

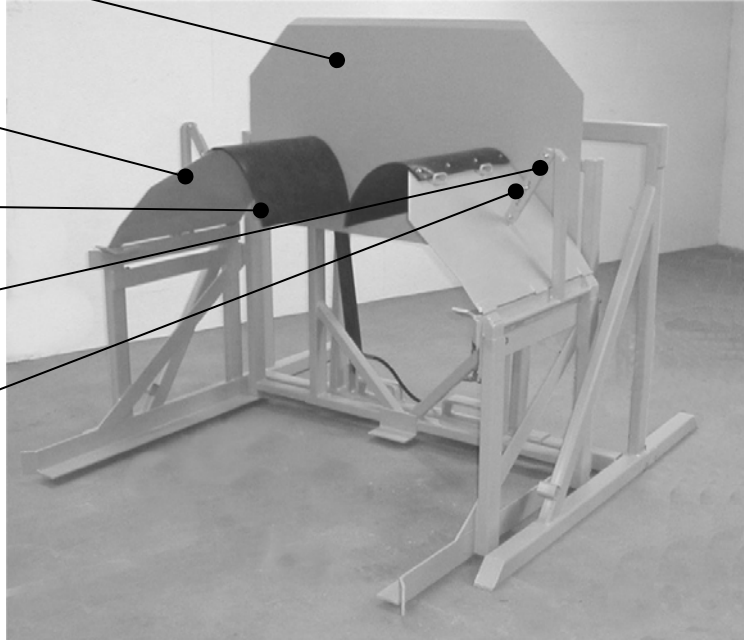
9

10

11

12

13



**Fig. 4**

14

15

16

17

18

19

20



**Fig. 5**



Seite	Fig. nr.	Pos. Nr.	Bezeichnung
6	1	1	Haupt Rahmen
6	1	2	Rahmen
6	1	3	Drehrahmen
6	2	4	Profil drehrahme - unter
6	2	5	Profil drehrahme – ober
6	2	6	Schraube
6	3	7	Schraube
6	3	8	Schraube
7	4	9	Stopblech
7	4	10	Schott blech
7	4	11	Gummi
7	4	12	Stützen profil
7	4	13	Schraube
7	5	14	Schraube
7	5	15	Drehcylinder DW 70-40-700
7	5	16	Schläuche RS 5000
7	5	17	Hydraulisch Kupplung
7	5	18	Hydraulisch Kupplung
7	5	19	Stift Ø25 x 105
7	5	20	Schläuche RS 700 31 W18-W18/90°



## 11.0 EU-Konformitätserklärung

### EU- Konformitätserklärung.

<b>Hersteller: (stets angeben)</b>	
Firmaname:	A/S Skals Maskinfabrik
Anschrift:	Hovedgaden 56
	8832 Skals, Dänemark
Tel:	87 25 62 00

Erklären hiermit, dass

<b>Maschine:</b>	<b>Standfestes-Vornüber-Drehgerät Typ K60</b>
Fabrikat:	
Typ, Serie nr., Baujahr:	

In Übereinstimmung mit den Bestimmungen der RICHTLINIE DES RATES:

- 1 Maschine Sicherheit – Direktive 98/37/EC
- 2 Niederspannungsrichtlinie (LVD) 2006/95/EEC
- 3 Elektromagnetische Verträglichkeit  
(EMC) Direktive 89/336/EEC und 93/68/EEC.

Stellung:	Produktions- Manager
Name:	Søren Lund Madsen
Firma:	A/S Skals Maskinfabrik

Dato: \_\_\_\_\_

Signatur: 